

اصطلاح‌شناسی هوسرل

مهدی ابراهیمی

این اصطلاح‌شناسی برگرفته شده از آثار ذیل است:

۱. فردید، سید احمد. نگاهی بنمودشناسی معاصر: ادموند هوسرل، سخن، دوره سوم، آبان ۱۳۲۵
۲. رشیدیان، عبدالکریم. هوسرل در متن آثارش، تهران، نشر نی، چ ۱، ۱۳۸۴
۳. جمادی، سیاوش. زمینه و زمانه پدیدارشناسی؛ جستاری در زندگی و اندیشه‌های هوسرل و هایدگر، تهران، ققنوس، چ ۲، ۱۳۸۷
۴. هایدگر، مارتین. هستی و زمان، ترجمه سیاوش جمادی، تهران، انتشارات ققنوس، ۱۳۸۷
۵. روژه، ورنو. نگاهی به پدیدارشناسی و فلسفه‌های هست بودن، برگرفته و ترجمه یحیی مهدوی، انتشارات خوارزمی، چ ۱، ۱۳۷۲

لازم به ذکر است که در مورد رشیدیان، اصطلاحات ذیل برگرفته شده از واژه‌نامه‌ای است که در انتهای کتاب هوسرل در متن آثارش وجود دارد. اما در مورد جمادی، از آن جایی که کتاب زمینه و زمانه پدیدارشناسی فاقد واژه‌نامه است، اصطلاحات ذیل از متن این کتاب و از واژه‌نامه کتاب هستی و زمان اخذ شده است. در مورد مهدوی نیز باید گفت که اصطلاحات از متن کتاب فوق برگرفته شده است.

مهدوی	جمادی	رشیدیان	فردید	واژگان
		تصویر کردن		abbilden
		امتناع، سرپیچی		Ablehnung
		اشتقاق		Ableitung
	نقش، نیمرخ	طرح، نقش، سایه افکندن		Abschattung
		انتزاع		Abstraktion
		تدرج، درجه بندی		Abstufung
		تعدیل، تعدیل‌های خود-انکاری، تکلیف خود		Abwandlung
	انفعال			abweisen
	تأثر			Affekt
		تأیید، گواهی		Affirmation
	اعتبار کلی			Allgemeingültigkeit
	کلیت، عمومیت	عمومیت/کلیت		Allgemeinheit
		پیشنهاد، اشاره، کنایه		Anmutung
		فرض کردن		Annahme
		فرض کردن		Ansatz
	شهود، بینش	شهود		Anschauung
		ضروری		Apodiktizität
		گزاره		Apophansis
	ظهور			Apophantis
	اپوفانتیک، متجلی			Apophantisch



واژگان	فردید	رشیدیان	جمادی	مهدوی
Apperzeption (aperception)		ادراک غیر مستقیم	ادراک ثانوی	شهود باواسطه
Apriorisch			مانقدم	
Artikulation		مفصل بندی	بندبندسازی، تشریح، مفصل بندی	
Auffassung		دریافت، درک		
Aufhebung		تعلیق	رفع	تعلیق
Aufmerksamkeit		توجه		
Ausbreitung		گستره، مصداق		
Ausdehnung		پهنه / گستردگی	بُعد، امتداد	
Ausdruck		بیان گری	بیان اظهار / اظهار لفظی	
Ausfüllung		پُر کردن، سرشار کردن		
Aussage		بیان	گزاره بیان، اظهار، گفتار، داوری، حکم	
Ausschaltung	طرد و حذف	از مدار خارج کردن		عزل نظر
Ausweisung		مشروعیت	برهان عیان، بینه، اثبات معنا، دلالت، دلالت	
Bedeutung		معنا، دلالت	گری	
Begriff		مفهوم	مفهوم	
Begründung		دلیل آوری، بنیان گذاری		
Beschaffenheit		صفت، ویژگی		
Besonderung		ویژگی شماری		
Bestand		جزء موکبه	دوام، درونه دائم و قائم، تقرر	
Bewährung		تصدیق، آزمون درستی		
Bewußtsein	شعور	آگاهی	آگاهی	وجدان
Blickstrahl		شعاع نگاه		
das Gegebene			داده	
Data		داده ها		
Differenz		تفاوت، فصل نوع		
Ding, Dinglichkeit		چیز، شیء	شیء، شئیت	
eidetic		ایدتیک	ذاتی	ذاتی و معنوی
eidos		ایدوس		ذات
Einbildung		خیال		
Einfühlung		همدردی	همدلی، درک همدلانه، هم احساسی	درون حسی، خود را به جای دیگران گذاشتن
Einklammerung	در برانتز گذارن	بین الهایلین نهادن	در برانتز نهادن / ایوخته	در میان برانتز گذاشتن
Einstellung (attitude)		رویکرد		وضع و حالت
Einzelheit		فردی		
Empfindung		حس		
Erfahrung		تجربه	تجربه	
Erfassung		درک / گرفتن	دریافت	



واژگان	فردید	رشیدیان	جمادی	مهدوی
Erfüllung		پُر کردن		تحقق
Erinnerung		حافظه/خاطره	یاد	
Erkenntnis		شناخت		
Erkenntnistheorie		نظریه ی شناخت	معرفت شناسی، نظریه ی شناخت	
Erlebnis	امر وجدانی، وجدان	زیسته	تجربه ی زنده، زیسته، تجربه ی زیسته	وجدان محض، حالات وجدان، پدیدارهای وجدان
Erscheinung		نمود صورت ظاهر	ظهور	
Essenz		ماهیت ذات	ذات	
Evidenz		بدهت	بدهت	بدهت
Faktizität (facticité)		واقعی	واقع شدگی، رویدادگی	مجموعیت / مفثوریت
Faktum		امر واقع		
Fiktion				امر خیالی
Gattung		جنس	جنس	
Gebiet		قلمرو، حیطه		
Gegeben			داده	
Gegebenheit			دادگی	
Gegenstand		اویزه (عین)	عین، ایزه، برابر استاء، متعلق شناسایی	
Gegenständliches		اویزکتیو (عینی)	امر عینی	
Gegenständlichkeit			عینیت	
Gegenwärtung		حاضر کردن		
Gehalt		شان		
Geist		روح	روح	
Geistigkeit			معنویت	
Gestaltung		صورت بندی	نقش بندی	
Hyle		هیولا		
Idealität			ذاتیت	
Identische			اینتهمان	
Imagination			تخیل	
Immanence				
Immanenz		حلول	حلول	حلول
Inhalt		محتوا	درونمایه	
Intentionalität/Intentionnalité	انسانه التفاتی	قصیدیت	حیت التفاتی	حیت التفاتی
Intersubjektivität(intersubjectivité)		اشتراک بین الاذهان	بین الاذهانیت	میان ذهن ارتباطی
Intuition		شهود	شهود	شهود
Kinaestheia			احساس حرکت	
Konstitution		تقویم	تقویم	
kontitutive Subjektivität			ذهنیت تقویم کننده	
Körper			لانه	
Körperlichkeit		جسمانیت (بدن بودگی)		



واژگان	فردید	رشدیدیان	جمادی	مهدوی
Korrelation		تضایف	تضایف/اهمیتگی	تضایف
lebendige Gegenwart			اکنون زنده	
Lebenswelt			زیست جهان	عالم زندگی
Leib		پهن	تن زنده	
leibliche Ichlichkeit			منیت جسمانی	
Leiblichkeit			بدنمندی	
Meinung		مورد عطف		
Mitsein			همبودی	
Moment		دقیقه (مجرد)	لحظه	
Morphologie		شکل شناسی		
natürliche Einstellung	وضع طبیعی	رویکرد طبیعی		
Noema		نوما	نوما	
Noesis		نوتسیس	نوتسیس	اندیشیدن (فکر)
Nominalisierung		تبدیل به صورت اسمی		اندیشیده (فکر شده)
Objektivierung		عینی سازی	ابژه گردانی	
Objektivität (Objectivité)		عینیت		موضوعیت خارجی
Ontisch		اونتیک	هستومندی	
Ontologie		اونتولوژی	هستی شناسی	وجود شناسی
Paarung			جفت سازی	
Personalität			شخصیت	
Phänomenalität			حیث پدیداری	
Phänomenologie	نمود شناسی	پدیده شناسی	پدیدارشناسی	پدیدارشناسی
phänomenologische Einstellung	وضع نمودشناسی	رویکرد پدیده شناختی		
Philosophie als strenge Wissenschaft	فلسفه چون علم قطعی	فلسفه به مثابه علم متن	فلسفه در مقام علم متن	
Potentialität		پتانسیوگی پیش نگری نزدیک		
Protention		پیش بینی نزدیک		
real		واقعی		
réduction phénoménologique	تحویل نمودشناسی	تقلیل پدیده شناختی		
Reduktion		تقلیل	فروکاست	تاویل
reel		واقعی (برای اجزاء مرکبه ی زیسته)		
Region		منطقه		ناحیه
Retention		یادآوری نزدیک		
Richtung		جهت، سمت	جهت	
Satz		قضیه		
Schauen			مشاهده	
Seele	نفس	روان		
Sinn		معنا	حس، درک، معنا	



واژگان	فردید	رشدیدیان	جمادی	مهدوی
Sinngebung	افاده ی معنا	معنابخشی	معنابخشی	معنابخشی
Stoff		ماده		
Subjekt		سوزه	سوزه	
Subjektivität (subjectivité)		سوزگتویته	سوزگتویته	موضوعیت نفسانی
Synthesis		سنتر / تالیف	هم نهاد	
Tatsache		امر واقع (فاکت)		
Temporalität			حیت زمانی	
Transcendance	قیام صدوری	تعالی		
Transzendental (transcendantal)		استعلایی	استعلایی	استعلایی
transzendente Ichstrahlem	اشعه ی من متعالی			
Transzendentalität			استعلا	
Transzendenz		تعالی	استعلا، فرازندگی، فراگذر، تعالی	
typisch			نوعی	
Umwelt		پیرامون (جهان، محیط)	جهان پیرامون	
Urstiftung			تاسیس آغازین	
Urteil		حکم	حکم	
Vereinzelung		تفرد، تفردبخشی	فردیت بخشی	
Vergegenwärtigung		حاضر سازی	فرادیدآوری	
Verhalt		وضعیت (متضایف حکم)		
vermeinen		عطف نظر (قصدهی)		
Vernunft		عقل	عقل	
Voraussetzung		پیش فرض		افتراض قبلی
Vorerinnerung		پیش پیش نزدیک		
Vorkommnis			پیشامد	
Vorstellung		تصور، نمایش	بازنمود، تلبیس، گزینمایی	
Wahrnehmung		ادراک، علوم انسانی و مطالعات فرهنگی	ادراک حسی	
Wendung zum object				برگشت به متعلق شناسایی
Wesen		ماهیت، ذات، علوم انسانی		
Wesenschau			شهود ماهیت	بینش ذات
wesensschaulicher Blick	دیده ی ذات بین			
Zu den Sachen selbst				رجوع به عین اشیا